



*Ambasciata d'Italia
Lubiana*

DETERMINA A CONTRARRE

N. A /2019

Il Capo della Rappresentanza

- VISTO: il R.D. del 18 novembre 1923, n. 2440, e successive integrazioni e modificazioni;
VISTO: il R.D. del 23 maggio 1924, n.827, e successive integrazioni e modificazioni;
VISTO: il D.P.R. del 5 gennaio 1967, n.18;
VISTA: la L. del 7 agosto 1990, n.241, e successive integrazioni e modificazioni;
VISTO: il D.P.R. del 20 aprile 1994, n.367;
VISTO: il D.Lgs. del 15 dicembre 2006, n.307;
VISTO: il D.P.R. del 1 febbraio 2010, n.54;
VISTA: la Circolare n.4 del Ministero degli Affari Esteri del 30 settembre 2010;
VISTO: il D.Lgs. del 30 giugno 2011, n.123;
VISTO: il D.Lgs. del 16 aprile 2013, n.62
VISTO: il D.P.R. del 4 maggio 2015, n.20 di nomina di Paolo Trichilo a Capo della Rappresentanza diplomatica italiana in Slovenia;
VISTO: il D.Lgs. del 18 aprile 2016, n.50, come modificato dal D.Lgs. del 19 aprile 2017, n.56;
VISTO: il Decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale del 2 novembre 2017, n.192;

REPUTATO: opportuno e necessario avvalersi di un servizio di informazioni stampa on-line per l'anno 2020;

CONSIDERATO: che il servizio di cui sopra risponde alle esigenze e agli interessi della Pubblica Amministrazione in quanto fonte di notizie necessarie ad una compiuta gestione delle attività istituzionali dell'Ambasciata;

DETERMINA

- Art. 1** L'Ambasciata d'Italia in Lubiana richiederà l'accesso ad un servizio di informazioni stampa on-line attivo tutti i giorni, 24 ore su 24, con versione in lingua inglese, costantemente aggiornato in tempo reale.
- Art. 2** Salvo una valutazione di offerta non congrua, il servizio verrà affidato con procedura negoziale diretta alla ditta STA, che ha fornito con professionalità e affidabilità il servizio richiesto negli ultimi ee.ff. e che costituisce di fatto l'unico operatore locale del settore in grado di garantire la completezza dei contenuti e gli standard tecnici necessari.
- Art. 3** L'importo di spesa complessivo massimo previsto per il servizio richiesto non dovrà superare i 6.000,00 Euro (seimila/00).
- Art. 4** Il responsabile unico del procedimento sarà Ivo Michele Polacco, Consigliere di Legazione, come da decreto del 20/11/2019, n.8.

Lubiana, 20 NOV 2019



L'AMBASCIATORE

Paolo Trichilo

Slovenska tiskovna agencija d.o.o., Ljubljana, Tivolska 48, 1000 Ljubljana, ki jo zastopa direktor Bojan Veselinovič (v nadaljnjem besedilu: STA), matična številka 5488745, ID za DDV SI73929948, transakcijski račun št. 10100-0046764568 pri Banka Intesa Sanpaolo d.d.

in

Veleposlaništvo Italijanske Republike, 1000 Ljubljana, Snežniška 8, ki ga zastopa Nj. eksc. g. Paolo Trichilo, veleposlanik (v nadaljnjem besedilu: naročnik)

skleneta naslednjo

POGODBO ŠT: IN01-20

1.

Predmet pogodbe je vzpostavitev naročniškega razmerja za »dostop naročnika do baze podatkov dnevni novic STA v angleškem jeziku«.

Posamezne vesti, vsebovane v bazah podatkov, in posamezne baze podatkov so kot celota avtorskoppravno varovane v korist Slovenske tiskovne agencije in so v skladu z določili Zakona o avtorski in sorodnih pravicah zaščitene kot avtorsko delo.

STA na podlagi te pogodbe podeljuje naročniku pravico, da pod pogoji te pogodbe od 01.01.2020 do 31.12.2020 dostopa do baze podatkov dnevni novic STA v angleškem jeziku.

Naročnik ima pravico do kontinuiranega dostopa do dnevni izdaj novic STA, ki je praviloma dostopen 24 ur dnevno in vse dni v letu.

2.

Naročnik sme novice iz dnevnega servisa uporabljati za svoje interne namene lastnega informiranja.

Naročnik bo v bazo podatkov angleških novic dostopal preko spletne strani STA www.sta.si. STA bo naročniku omogočila dostop do servisa STA z enim uporabniškim imenom in geslom, in sicer za 3 uporabnike hkrati.

Naročnik dnevni novic STA ne sme arhivirati niti v elektronski niti v tiskani obliki niti jih ne sme objavljati na svoji spletni strani.

3.

Naročnik se obvezuje, da splošnega dnevnega servisa STA ne bo prodajal ali kakorkoli drugače posredoval tretjim osebam. Naročnik se zavezuje, da bo uporabniško ime in geslo varoval kot poslovno skrivnost.

Če bo naročnik posredoval uporabniško ime in geslo, ki ga je prejel za dostop in koriščenje dnevnega servisa STA preko interneta, tretjim osebam, si STA pridržuje pravico, da takoj prekine to pogodbo, naročnik pa se zaveže v tem primeru plačati odškodnino v višini dvanajstih mesečnih naročin.

Če naročnik izve za dejstva ali okoliščine, ki bi kazali na možnost zlorabljanja uporabniškega imena in gesla, mora o tem takoj obvestiti STA.

4.

Mesečna naročnina za dostop do baze podatkov iz 1. člena te pogodbe in uporabo dnevnih novic v skladu z določili te pogodbe znaša 405,51 EUR. STA prizna naročniku 10 % popust, tako da mesečna naročnina za leto 2020 znaša 364,96 EUR. Cene ne vključujejo DDV.

Storitev je oproščena davka na podlagi predhodnega dovoljenja Ministrstva za finance.

STA si pridržuje spremembo načina tehničnega posredovanja novic, pri čemer se zaveže o spremembi načina obvestiti naročnika vsaj trideset dni vnaprej.

5.

Naročnik bo naročnino poravnal na podlagi predračuna, ki bo izdan za obdobje 12 mesecev in skupno znaša 4.379,51 EUR. DDV ni vključen v ceno. Naročnik plača naročnino po izstavljenem predračunu na transakcijski račun:

STA Bančni podatki:

Banka Intesa Sanpaolo d. d.

Cigaletova 4

1000 Ljubljana, Slovenija

IBAN: SI56 1010 0004 6764 568

SWIFT: BAKOSI2X

Cena za prihodnje leto se določi z aneksom k pogodbi.

Če naročnik ne bo redno plačeval pogodbene obveznosti, si STA pridržuje pravico, da mu po dvomesečni zakasnitvi s plačilom računa začasno odklopi dostop do baze.

6.

STA si bo prizadevala ves čas skrbeti za ažurnost in pravilnost podatkov, objavljenih v bazah podatkov.

STA ne odgovarja za škodo, ki bi nastala naročniku zaradi morebitnih napačnih, nepopolnih ali drugače neustreznih podatkov, navedenih v bazah podatkov. STA ne jamči za pravilnost objavljenih podatkov v bazah podatkov.

Če bi do odškodninske odgovornosti STA kljub navedenemu prišlo na podlagi te pogodbe ali prisilnih predpisov, pogodbenika omejujeta odgovornost STA v višini, enaki znesku treh mesečnih naročnin.

V kolikor bi bil naročniku onemogočen dostop do dnevnega servisa angleških novic zaradi tehničnih težav na strani STA, bo naročnik upravičen do znižanja mesečne naročnine v sorazmernem deležu (1/30 mesečnega zneska) za vsak dan izpada.

7.

V primeru, da se bi katerokoli posamezno določilo te pogodbe izkazalo za neveljavno, to ne vpliva na veljavnost ostalega dela pogodbe, ki bo veljal, kot da neveljavni del ni zapisan.

8.

Ta pogodba je sklenjena, ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki. Velja za čas od 1. januarja 2020 do 31. decembra 2020. Pogodbe ni mogoče podaljšati brez predhodnega pisnega soglasja obeh strank.

Vsaka pogodbeni stranka lahko kadarkoli brez razloga in posledic odpove to pogodbo s trimesečnim odpovednim rokom.

9.

Ta pogodba se lahko po volji pogodbenih strank spremeni s pisnim dodatkom (aneksom).

10.

Vsebina te pogodbe in vsi podatki o pogodbenikih in njihovih poslovnih partnerjih, do katerih bi pogodbenika prišla pri izvajanju te pogodbe, so poslovna skrivnost. Pogodbenika bosta takšne informacije obravnavala kot poslovno skrivnost in jih ne bosta razkrivala tretjim osebam.

11.

Skrbnik pogodbe na strani naročnika je Nj. eksc. g. Paolo Trichilo, na strani STA pa vodja marketinga Peter Penko.

12.

Spore, ki bi nastali v zvezi z razmerji, ki jih ureja ta pogodba, bosta pogodbeni stranki reševali predvsem sporazumno. Če do sporazuma ne pride, je za njihovo reševanje pristojno sodišče v Ljubljani.

13.

Pogodba je napisana v dveh enakih izvodih, ki imata veljavnost izvirnika. Vsaka pogodbeni stranka obdrži po enega.

Datum: 22 NOV 2019

ZA STA:
g. Bojan Veselinovič
Direktor



Datum: 22 NOV 2019

ZA NAROČNIKA
Nj. eksc. g. Paolo Trichilo
Veleposlanik



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P. Trichilo', written over the stamp of the Associazione d'Italia.

Agenzia stampa slovena, s.r.l., 1000 Lubiana, Tivolska 48, rappresentata dal direttore sig. Bojan Veselinovič (di seguito: STA), codice identificativo 5488745, partita IVA n.SI 73929948, C/C n.10100-0046764568 presso Banka Intesa Sanpaolo s.p.a.

e
Ambasciata d'Italia, 1000 Lubiana, Snežniška 8, rappresentata dal Sig. Paolo Trichilo, Ambasciatore (di seguito: il committente)

Stipulano il seguente

CONTRATTO N. IN01-20

1.
Oggetto del presente contratto è il rapporto contrattuale per »l'accesso da parte del committente alla banca dati per le notizie quotidiane della STA in lingua inglese«.

Le singole notizie e singole cartelle di informazioni contenute nella banca dati sono protette dal diritto d'autore a favore dell'Agenzia Stampa Slovena (STA) e, in conformità alle condizioni previste dalla Legge sui diritti d'autore e simili, sono considerate quali pubblicazioni protette da copyright.

La STA concede al committente, alle condizioni specificate nel presente contratto, il diritto di accedere alle notizie contenute nella banca dati della STA in lingua inglese per il periodo dal 01/01/2020 al 31/12/2020.

Il committente ha il diritto all'accesso continuato, 24 ore al giorno per tutti i giorni dell'anno, alle notizie giornaliere della STA.

2.
Il committente può utilizzare le notizie quotidiane del servizio per le proprie necessità (interne) di informazione.

Il committente accederà alla banca dati tramite il sito internet della STA www.sta.si. La STA permetterà al committente l'accesso per 3 utenti (collegati contemporaneamente al sito internet) concedendogli un nome utente ed una parola d'accesso (password).

Al committente è proibito archiviare in forma elettronica o cartacea, come pure pubblicare sul proprio sito internet, le notizie della STA.

3.
Il committente s'impegna a non vendere o concedere in qualunque altro modo a terzi il servizio della STA. Il committente s'impegna a conservare i dati delle credenziali d'accesso (nome utente e parola d'accesso) come segreto d'ufficio.

Qualora il committente concedesse a terzi le credenziali d'accesso, rilasciate dalla STA per l'accesso e l'utilizzo del servizio tramite internet, la STA si riserva il diritto di rescindere immediatamente il presente contratto e il committente, in questo caso, si obbliga a saldare un indennizzo pari a 12 mensilità.

Qualora il committente venisse a conoscenza di fatti o circostanze che indicassero la possibilità di un abuso del nome utente e della parola d'accesso, questi dovrà informarne immediatamente la STA.

4.

Il canone mensile per l'accesso alla banca dati e l'utilizzo giornaliero delle notizie di cui all'art.1, in conformità alle condizioni del presente contratto, ammonta a € 405,51. La STA accorda al committente uno sconto pari al 10%, così che il canone mensile per l'anno 2020 ammonta a 364,96 EURO. I prezzi sono esenti IVA.

Il servizio è esente dall'IVA una volta acquisita la relativa approvazione da parte del Ministero delle Finanze.

La STA si riserva il diritto di modificare la tecnica di fornitura delle notizie, informando in merito il committente con almeno 30 giorni di anticipo.

5.

Il committente salderà l'importo per il servizio annuale (12 mesi), per un totale di € 4.379,51, sulla base del preventivo. L'importo indicato non è comprensivo di IVA. Il pagamento deve essere effettuato entro e non oltre 8 giorni dalla ricezione della fattura con bonifico sul seguente C/C:

STA coordinate bancarie:

Banka Intesa Sanpaolo s.p.a.

Cigaletova 4

1000 Ljubljana, Slovenia

IBAN: SI56 1010 0004 6764 568

SWIFT: BAKOSI2X

Il prezzo per l'anno successivo verrà concordato mediante annesso al presente contratto.

Qualora il committente non provvedesse a saldare regolarmente le pendenze a suo carico, la STA, dopo un ritardo di 2 mesi nei pagamenti, si riserva il diritto di bloccare temporaneamente l'accesso alla banca dati.

6.

La STA si obbliga ad aggiornare costantemente e a garantire la correttezza dei dati pubblicati sulla banca dati.

La STA non assume su di sé alcuna responsabilità per danni causati al committente da eventuali dati errati, incompleti o inadeguati indicati nella propria banca dati. La STA non garantisce la correttezza dei dati pubblicati nelle banche dati.

Qualora si intraprendessero procedimenti per responsabilità civile nei confronti della STA sulla base del presente contratto, nonostante quanto sopra citato, le due parti concordano che l'importo massimo dell'indennizzo da parte della STA sarà pari a 3 mensilità.

Qualora al committente risultasse impossibile, a causa di problemi tecnici della STA, accedere al servizio quotidiano stampa in lingua inglese, il committente avrà diritto a ridurre il canone mensile in maniera proporzionale (1/30 dell'importo mensile) per ogni giorno di mancato servizio.

7.

Nel caso in cui una delle disposizioni del presente contratto risultasse non valida, ciò non inciderà sulla validità del resto del contratto. La parte non valida pertanto verrà considerata come nulla.

8.

Il presente contratto verrà considerato valido dopo l'apposizione delle firme di ambo le parti. Il contratto entrerà in vigore il 1 gennaio 2020 e terminerà il 31 dicembre 2020.

Non sarà possibile prolungare il presente contratto senza accordo scritto tra le due parti.

Ciascuna delle parti potrà in qualunque momento e senza conseguenze rescindere il presente contratto, senza obbligo di motivazione, con un preavviso di 3 mesi.

9.

Qualora necessario, il presente contratto potrà essere modificato, su richiesta scritta delle parti, mediante annesso.

10.

Il contenuto del presente contratto e tutti i dati relativi all'esecutore, al committente e ai loro partner commerciali di cui le due parti venissero messe a conoscenza durante l'esecuzione del contratto, sono considerati segreti d'ufficio. Le due parti tuteleranno questo tipo di informazioni come segreto d'ufficio e non le divulgheranno a terzi.

11.

Il curatore del contratto per parte del committente è l'Ambasciatore, sig. Paolo Trichilo, mentre per la STA è il Capo del settore marketing Peter Penko.

12.

Le due parti cercheranno di risolvere le eventuali controversie che dovessero instaurarsi sulla base del rapporto regolato dal presente contratto, di comune accordo. Qualora ciò non fosse possibile, il foro competente per la risoluzione delle dispute sarà quello di Lubiana.

13.

Il presente accordo è redatto in 2 copie, una per ciascuna delle parti. Ciascuna delle due copie ha validità di documento originale.

Data: 22/11/2019

Per STA
Bojan Veselinovič
Direttore

Data: 22/11/2019

Per il committente:
Sua Eccellenza Sig. Paolo Trichilo
Ambasciatore



Ambasciata d'Italia
Lubiana

L'AMBASCIATORE

1. VISTO: il RD 18.11.1923, n. 2440, e successive integrazioni e modificazioni;
2. VISTO: il R.D. 23 maggio 1924, n.827, e successive integrazioni e modificazioni;
3. VISTO: il D. Lvo. Del 15 dicembre 2006, n. 307;
4. VISTA: la Circolare del Ministero degli Affari Esteri del 30 settembre 2010, n.4;
5. VISTO: il D.P.R. del 1 febbraio 2010, n. 54;
6. VISTO: il D.P.R. del 5 ottobre 2010, n. 207, regolamento di esecuzione del D. Lvo. 163/2006;
7. VISTO: il Decreto del Ministro degli Affari Esteri del 7 giugno 2011, n. 456 e relativi allegati;
8. VISTO: il D. Lvo. Del 30 giugno 2011, n. 123, sui controlli di regolarità amministrativa e contabile;
9. VISTO: il D. Lvo del 18 aprile 2016, n.50;
10. VISTA: la determina a contrarre n.1/2019 del 20/11/2019;
11. CONSIDERATA: la necessità di provvedere alla stipula di un abbonamento al servizio dei notiziari stampa fornito dall'Agenzia di Stampa slovena (STA) per il periodo 01/01/2020 – 31/12/2020;
12. RITENUTO: il prezzo dell'offerta n.19-0054 del 20/11/2019 della Società S.T.A. d.o.o. congruo;
13. VISTO: il contratto n.IN01-20 del 22/11/2019;

A U T O R I Z Z A

La spesa in economia per l'importo totale di EURO 4.379,51, IVA esclusa, (da liquidarsi in un'unica soluzione) a favore della Società S.T.A. d.o.o., Tivolska cesta 50, 1000 Ljubljana, per il servizio di cui sopra.

La relativa spesa graverà sui fondi del Capitolo 1613, spese di funzionamento Titolo I.02.01 "Giornali e pubblicazioni" del Bilancio di Sede per l'esercizio finanziario 2020.

Lubiana li 4 FEB 2020



L'AMBASCIATORE
Carlo Campanile